46 - The Divine Retribution Spell

Source: Crunchyroll
Translator:
Editor:
Timer:
QC:
(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:30] ---
I'm always running after you

[00:35] ---
"A Certain Magical Index II"

[00:36] ---
"A Certain Magical Index II"

[00:36] ---
You are my ideal

[00:39] ---
You are me

[00:42] ---
Kore ijou tooku made
tobenai tori ga ita

[00:48] ---
Kizu mo nai rippa na
hane de aozora wo najitta

[00:54] ---
Kono basho mo warukunai

[00:56] ---
Ano sora wa takakunai

[00:59] ---
Kono basho mo yoku wa nai

[01:06] ---
Karada de kanjiru sokudo wo osorete'ru

[01:11] ---
Dare ni demo chansu wa moteru

[01:14] ---
sono saki e yukenai

[01:17] ---
Hontou wa tobitatenai

[01:20] ---
Hontou wa tobitachitai

[01:23] ---
Ima kanaetai negai
no mukou de kagayaku

[01:29] ---
kimi ga iru
[01:30] ---
Hitomi ni utsusu
[01:36] ---
"*Mirai ni tatte itsumo tsuyokute*"
[01:39] ---
sonna kimi ga boku sa
[01:42] ---
Kimi wa mada mabushii kedo
[01:48] ---
onaji kimochi de kono te nobashite
[01:51] ---
itsuka tsukamu genjitsu no boku ga
[01:55] ---
kimi ni naru yo
[02:01] ---
#22 The Divine Retribution Spell
[02:04] ---
I'm down to sixty
seconds of control time.
[02:06] ---
As long as I kill this guy,
it will all be over.
[02:10] ---
I can't go back
down the path of light now.
[02:13] ---
So just think about taking Kihara
down to hell with you now!
[02:23] ---
You dirty punk,
[02:24] ---
how dare you come
stand before me like this!
[02:29] ---
What's the matter, kid?
[02:31] ---
I thought you were
here to save the girl.
[02:34] ---
Damn you...
[02:35] ---
Tell me, do you think you're
super cool to be doing this?
[02:41] ---
Facing off all alone

against some giant evil,
[02:44] ---
dashing in to rescue
the pitiful, captive little girl?
[02:49] ---
Do you think that makes
up for everything else
[02:51] ---
you've done in your life?
[02:54] ---
You'll wallow in
mud your whole life.
[02:58] ---
Damn it all,
[03:00] ---
I know that.
[03:02] ---
I know I'm stuck in
the mud my whole life.
[03:04] ---
That's not what I'm after.
[03:08] ---
You and I are the only
ones who have to go to hell.
[03:12] ---
Don't go dragging
the kid down along with us!
[03:16] ---
You filthy bastard!
[04:00] ---
You're starting to become a pain.
[04:03] ---
Swinging around
that vile right hand of yours,
[04:05] ---
protecting that nauseating
angel like you are.
[04:07] ---
How much are you going to crack
me up before you're happy?!
[04:11] ---
Oh, come off it!
[04:13] ---
What, you think your point of
view is the only one in the world?
[04:17] ---
Why won't you accept that there

are others who aren't like you?!
[04:23] ---
I hate science!
[04:26] ---
I detest science!
[04:33] ---
I hate this sort of science!
[04:39] ---
I detest the kind of science
that just let my brother die!
[04:50] ---
Someone's there?
[04:53] ---
Hold on!
[04:55] ---
What?
[05:03] ---
Kazakiri!
[05:09] ---
This is all science is!
And you're one of them!
[05:13] ---
You don't find that disgusting?!
[05:18] ---
Ha! When your battery dies,
you're just an immobile piece of junk.
[05:32] ---
What do you think about how
[05:35] ---
you fought back that squad of--
[05:45] ---
Why, you...!
[05:59] ---
What... the...?
[06:18] ---
Kazakiri...
[06:32] ---
Y-You hypocrite!
What do you think you're doing?!
[06:40] ---
This is too much!
[06:43] ---
Day after day, I keep
saying it's "just my luck,"
[06:46] ---
but given all this,
I'm plenty fortunate, you know?

[06:49] ---
Yeah?
[06:51] ---
W-What are...
What are you even talking about?
[06:55] ---
Just you wait, Kazakiri. Index is
taking action right now to save you.
[07:02] ---
She is, after all, your friend.
She is going to come through.
[07:09] ---
Just relax.
[07:10] ---
In the meantime, I'll make sure...
[07:14] ---
...to keep things in check here!
[07:26] ---
Don't you screw with me,
you gimpy bastard!
[07:36] ---
Wha--? Damn!
[07:50] ---
You filthy little punk!
[08:01] ---
Mess with me, will you?!
[08:06] ---
Damn it, let go!
[08:10] ---
Damn, that's right.
[08:12] ---
If he can't use his ability,
[08:15] ---
then that means my
"countermeasure" doesn't work anymore.
[08:18] ---
Damn. Just killing him isn't enough.
[08:22] ---
I have to take the meaning
of his death away from him.
[08:25] ---
But how do I do that?
[08:33] ---
Look at this!
[08:35] ---
It's the original script of the
virus that was input into her brain!

[08:39] ---
Without this, there's not
a chance of saving the girl!
[08:48] ---
In your face! Kick yourself
over that, you filthy punk!
[08:54] ---
I've destroyed everything
that is most important to you!
[08:59] ---
There isn't anything
you can make right anymore!
[09:04] ---
And now, it's your turn.
[09:08] ---
Start questioning whether
or not there's a heaven,
[09:10] ---
or whatever other drivel
you want to now!
[09:16] ---
Huh?
[09:18] ---
There she is!
[09:21] ---
It's her!
[09:26] ---
"A Certain Magical Index II"
[09:50] ---
I've got her.
[09:51] ---
Vento avoided letting me grab
onto her hammer with my right hand.
[09:56] ---
Which means that
it can cancel the thing out.
[10:00] ---
So then...
[10:02] ---
It looks like letting you get too
close doesn't gain me anything.
[10:06] ---
As long as I don't have to
worry about anything around me,
[10:09] ---
I can go all-out, too.
[10:11] ---

Ha! You almost make it sound
like that monster is helping you out!
[10:15] ---
Not "sound like,"
she really *is* helping me out!
[10:19] ---
Dream on!
[10:24] ---
This is the best you can do!
[10:26] ---
Don't go selling the
Right Seat of God short!
[10:39] ---
Damn!
[10:49] ---
Vento!
[10:53] ---
What's the idiotic outcry for?
[10:57] ---
You've thrown in with
the side of science, right?
[11:00] ---
With the appearance of that angel,
[11:03] ---
a coercive spell pressure
took effect over this whole region.
[11:07] ---
It's causing what might be
called a magic circulatory failure.
[11:11] ---
Aleister sure came
up with a repulsive trick!
[11:14] ---
You dumbass!
[11:16] ---
What possible reason could
you have to fight through all this?!
[11:18] ---
Don't feed me that hollow line!
[11:23] ---
Yikes... I couldn't dodge that...
[11:32] ---
Ha, now you need rescuing, don't you?
[11:36] ---
Forgive me, but I'm pressed for time, too.
[11:38] ---
I'll see to it that you

get sent to the hospital!
[11:40] ---
Shut up! I'll never again
turn myself over to science!
[11:45] ---
My younger brother
was killed through science.
[11:48] ---
What?
[11:50] ---
It was because of a glitch
at an amusement park attraction.
[11:55] ---
They said that scientifically,
there was no chance of any trouble.
[11:59] ---
It had multiple layers of safety devices,
[12:01] ---
and a fully-automated
speed control program.
[12:04] ---
They laid out all these
reassuring words for us,
[12:07] ---
but the truth is,
they didn't do any good at all!
[12:10] ---
You mean...
[12:12] ---
The same was true when we
were taken to the hospital afterward.
[12:16] ---
They were unable to find
enough blood for two transfusions,
[12:18] ---
so the doctors said they
could only save one of our lives.
[12:22] ---
My brother said, "Please save my sister."
[12:27] ---
And so, only I survived.
[12:31] ---
Surprised?
[12:33] ---
How can a member of the Right
Seat of God fight over such a reason?
[12:37] ---

But you see, I despise science
so much that I will even use
[12:40] ---
the Right Seat
of God to bring it down.
[12:44] ---
Science not only
deprives us of our way,
[12:47] ---
it even takes the Bible, which we
take to be the means of salvation,
[12:50] ---
and tries to smear it
with blasphemy such as this.
[12:53] ---
This is what the essence of science is!
All it does is hamper us!
[12:59] ---
That's why I hate and detest science!
[13:02] ---
If science is as cold as that,
then I'll smash it all to pieces,
[13:07] ---
and fill the world
with a warmer set of laws!
[13:11] ---
That's my duty, for having
squandered my brother's future!
[13:16] ---
You've got to be kidding me.
[13:17] ---
What?
[13:19] ---
The hell science killed your brother.
[13:21] ---
Of course those doctors never
wanted your brother to die to begin with.
[13:26] ---
Of course they wanted to save both of you!
[13:29] ---
That goes for the attraction
where you had the accident, too.
[13:32] ---
It's not like they were
running it to hurt people.
[13:35] ---
They wanted to bring

smiles to people's faces!
[13:37] ---
Shut up!
[13:39] ---
Your brother knew exactly the
situation he had been placed in,
[13:43] ---
but he still wanted
you to survive, didn't he?
[13:47] ---
Do you think someone
like that would say
[13:50] ---
that he wanted to
take revenge against science?
[13:53] ---
Someone who wanted more
than anyone else for you to be happy?!
[13:57] ---
I told you to shut up!
[14:02] ---
You think the view of a
little child on the verge of death
[14:04] ---
carries any value?!
[14:06] ---
If there wasn't enough blood,
they should have given it to my brother!
[14:10] ---
If they had to,
they could have used *my* blood, too!
[14:13] ---
Yes, it did have value.
[14:16] ---
It's precisely because
your brother made his decision
[14:19] ---
that you are here, alive, now, right?
[14:21] ---
So then it *did* have value!
[14:24] ---
You're the one who has
to understand the value it had
[14:27] ---
more than anyone, aren't you?
[14:30] ---
Don't be ridiculous!

You think that's any comfort?!
[14:33] ---
I consumed his whole future!
[14:35] ---
Could you shout out the same thing
[14:37] ---
to someone else in
the exact same situation?!
[14:39] ---
Because I couldn't!
[14:41] ---
That's why I refute it!
The life you're living is wrong!
[14:46] ---
Your brother did the most amazing
thing in the world back there.
[14:50] ---
And you're here disgracing that?!
[14:52] ---
Are you going to waste what
he said by going to your grave,
[14:54] ---
hating science the whole time?!
[15:00] ---
Hmph, that's a laugh.
[15:03] ---
I'm the one who chose this path.
[15:05] ---
There's no way that you,
who just heard the story right here,
[15:08] ---
can twist what happened so easily!
[15:25] ---
The crisis that both
Academy City and Kazakiri are in...
[15:29] ---
...as well as the hatred for
science that holds Vento captive...
[15:33] ---
...are illusions that I'm now
going to smash all at once!
[15:37] ---
Compared to what your brother did,
this may not be any big deal,
[15:41] ---
but it will save you just a little bit.
Now go back and start over!

[15:46] ---
You big dumbass!
[16:07] ---
Those men from before.
Do they have something to do with her?
[16:12] ---
Huh? Heh...
[16:17] ---
Hey!
[16:19] ---
Hey, what do you want?
I'm working here.
[16:26] ---
Hey, just a minute!
[16:27] ---
Don't go trying anything with her!
[16:31] ---
This girl is at the
core of everything, all right.
[16:33] ---
Based on angel architecture,
but made of formless telesma,
[16:37] ---
all tucked away inside
a human-shaped pouch.
[16:40] ---
But I don't know how
to move forward from here.
[16:46] ---
Short-hair, a question!
[16:47] ---
You call me Miss Mikoto!
[16:49] ---
So, what's your question?
[16:53] ---
What's an electronic network
that utilizes brainwaves?
[16:57] ---
Huh? Let's see...
Electricity-generating espers
[17:01] ---
can use identical brainwaves
to construct an EM network, I guess.
[17:05] ---
Then, what does it mean
that there's an AIM diffusion field
[17:10] ---

spread out across Academy City?
[17:12] ---
It's the power field naturally
generated by Academy City's espers.
[17:18] ---
So she's saying that there's
a special power that fills the city,
[17:21] ---
and that it's this girl that administers it.
[17:24] ---
By restricting her mind,
they're just twisting that special power
[17:28] ---
to create the "angel." In that case...
[17:31] ---
All we have to do is
untie the "knot" inside her head.
[17:35] ---
But to turn that idea into
a specific measure will take...
[17:42] ---
...a song.
[17:44] ---
It conveys things
better than simply words.
[17:45] ---
You filthy punk! I'll show you!
[17:47] ---
Using rhythm and tone,
we can communicate on multiple levels.
[17:51] ---
Hold on, you mean you can do
something in such an analog way?
[17:54] ---
Yes I can. A prayer will get through.
[17:58] ---
Our prayer is going to save them all.
[18:01] ---
This girl,
[18:03] ---
and Hyoka, and Academy City.
[18:09] ---
What's with you, you bastard?!
[18:11] ---
Suddenly starting to move on me!
[18:43] ---
Ki... hara...

[18:51] ---
Kihara!!
[18:57] ---
Ha, this should be good.
[18:59] ---
Yeah, of course. If you
were to go down as easily as that,
[19:03] ---
it wouldn't be any fun.
[19:05] ---
I'm glad you're being so
service-minded, Accelerator.
[19:09] ---
I've been pissed off at
you this whole time, as well.
[19:13] ---
I'm gonna flatten you good
with my fists before killing you!
[19:22] ---
That doesn't hurt me, kid!
[19:26] ---
All right, I've found my groove.
[19:28] ---
Ha-ha! I'm gonna make
this a little more interesting,
[19:32] ---
so show me a little more spunk!
[19:56] ---
What's happening?
[19:57] ---
What are those black
wings growing out of your back?
[20:04] ---
You bastard... Where
are you getting this strength?
[20:08] ---
You've acquired a new clearance...
[20:10] ---
What value did you enter
in for your Personal Reality?
[20:15] ---
Hey, don't tell me that power...
is of the angel variety!
[20:22] ---
Do you realize...
[20:24] ---
...what's behind you, you monster?

[20:27] ---
"Kill…"
[20:27] ---
Kill…
[21:04] ---
Hitori de ii to tsubuyaita
[21:07] ---
to aru sekai no chuushin de
[21:10] ---
Tokei no hari wo orimagete
[21:12] ---
hitomi tojite'ta
[21:20] ---
Sugisatta toki wa modosenai kedo
[21:26] ---
ano hi oshiete kureta yo ne
[21:29] ---
sore de ii n' da to
[21:34] ---
Megurimeguru kisetsu ni kimi ga ita kiseki
[21:39] ---
kowarete'ta tokei sae ugokidasu kara
[21:45] ---
Ima wa sou muryoku na garakuta da kedo
[21:51] ---
fushigi da ne kaerareru sonna ki ga suru
[21:56] ---
Kimi no koe ga ima mo mada
[22:01] ---
koko ni aru kara
[22:19] ---
What about Kazakiri?!
[22:22] ---
Kazakiri!
[22:26] ---
If I touch Kazakiri now, it might
obliterate the real Kazakiri, too.
[22:42] ---
Who are you?
[22:43] ---
Excuse me.
I have business with the girl here.
[22:47] ---
I asked you who you are!
[22:49] ---
Acqua of the Rear.
[22:52] ---

Like Vento, I am one
of the Right Seat of God.
[22:57] ---
Hmph, you need not worry.
This is all for today; I'm heading back.
[23:02] ---
Let Vento go!
[23:04] ---
Hmph, if I were to let Vento go now,
[23:08] ---
and she were captured
by the side of science,
[23:10] ---
she would undoubtedly be executed.
[23:14] ---
You can have that.
[23:17] ---
It is already destroyed by
your right hand. It is just junk now.
[23:22] ---
Vento can no longer use divine retribution.
[23:24] ---
The people she neutralized
should recover soon.
[23:28] ---
Rest easy now,
[23:29] ---
knowing that you have preserved
the tranquility of Academy City.
[23:33] ---
You think I'm just going to accept that?!
[23:36] ---
I'm going to let you in on one thing.
[23:40] ---
I am a saint. If you
rush in blindly to fight me,
[23:44] ---
you will shorten your life.
[23:46] ---
Hey, wait!
[23:55] ---
"Preview"

[23:56] ---
One battle ends.
[23:57] ---
But the footfalls of another,

unprecedented battle

[24:00] ---

can clearly be heard
closing in--those of a war.

[24:03] ---

Next time, "Prewar."

[24:05] ---

When science and magic
cross paths, the story begins.

Revision #1
Created 2025-11-22 23:30:28 UTC by whimsee
Updated 2025-11-22 23:30:28 UTC by whimsee